

<b>Title</b>	ウィクリフ派聖書における接尾辞-able について
<b>Author(s)</b>	寺田, 正義
<b>Citation</b>	聖学院大学論叢,18(3) : 85-94
<b>URL</b>	<a href="http://serve.seigakuin-univ.ac.jp/reps/modules/xoonips/detail.php?item_id=74">http://serve.seigakuin-univ.ac.jp/reps/modules/xoonips/detail.php?item_id=74</a>
<b>Rights</b>	

聖学院学術情報発信システム : SERVE

SEigakuin Repository for academic archiVE

# ウィクリフ派聖書における接尾辞-able について

寺 田 正 義

## The Suffix -Able in *The Wycliffite Bible*

Masayoshi TERADA

This study seeks to research the development of derivatives with the suffix '-able' in Middle English. For this study, the data is chiefly collected from the Wycliffite Bible (*WB*). The text we use is Forshall, J. and Madden, F. (eds.), *The Holy Bible Containing The Old and New Testaments, with the Apocryphal Books, In the Earliest English Versions made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his Followers*, Oxford University Press, 1850 (reprinted in 1982). In order to compare the development of derivatives with the suffix '-able' with that of contemporary writings, derivatives with the suffix '-able' from the works of Geoffrey Chaucer (*CH*), are frequently extracted from the text edited by L.D. Benson, *The Riverside Chaucer, Third Edition*, Houghton Mifflin Company, 1987.

The suffix '-able' was probably introduced into English from Latin or Old French in the 13th century independently of the introduction of the adjective 'able'. Naturally, the number of derivatives with the suffix '-able' must have multiplied after the introduction of the adjective 'able', a little after the introduction of the suffix '-able' in the early 14th century.

As a result of the current study, several unique characteristics of derivatives with '-able' are identified in *WB*. Some of the characteristics are as follows.

- (i) Out of 101 words with '-able' in *WB*, 66 words, 65.35%, are presumed to be the first appearance of these words in English. Out of 34 words with '-able' in *CH*, 21 words, 61.76%, are presumed to be the first appearance of these words in English. Interestingly, the ratio is almost the same.
- (ii) The use of affixes seems to reflect Wycliffe's firm belief that the Vulgate should be translated into English using the vulgar language.

---

Key words: -Able, Affixes, Wycliffe, Chaucer, Middle English

## 1. はじめに

接尾辞 -able は英語史および文法上の特性という2つの観点から眺めてみると興味深い特徴を持っていることが分かる。英語史的な観点,すなわちその起源をたどるならば Old French ないしラテン語に遡ることになるが,語源的には,形容詞 able とは直接的な関係はないとされている。その証拠には,接尾辞-able のついた語のほうが,形容詞 able よりも古い歴史を持っていると考えられるからである。つまり,形容詞 able の初出(1338年)よりも接尾辞-able の初出のほうが古いとみなされているからである。たとえば, changeable (c1250), perdurably (c1275), impossible (c1325) などである。しかし,その両者の関係が,いつの間にか融合されて,概略「~できる」という意味のきわめて造語能力の高い接尾辞として,現代英語に至るまでに多くの派生語を生産してきたのである。次に文法的な特性を考えてみると,接尾辞-able は,後述するように,他の接尾辞に比べてより多くの特性を持っており,そのことが造語能力の高さに反映しているのである。

このように,通時的な観点および形態論的な観点から眺めてみると,双方を結ぶ時点が中英語(ME)に帰着すると考えるのが自然のように思えてくる。つまり,その中英語の時代に,able は少し遅れて入ってきた able と意味を共有するので一層その造語能力を高めていったものと考えられる。

この小論は,14世紀後半に書かれた,ME の代表的な作品であるウィクリフ派聖書および補完的には同時代のチョーサーの作品を調査して,いわば,able の活躍ぶりを論じることになる。

ウィクリフ(John Wycliffe 1330?-84)もチョーサー(Geoffrey Chaucer 1340?-1400)も,フランス語を経由してラテン語から入ってきた,この接尾辞-able との関わりにおいては,極めて有利な立場にいたことになる。ウィクリフと彼の同労・信奉者(followers)は正にラテン語のウルガタ聖書から英語への翻訳を行ったのであり,一方,チョーサーはフランス語の得意な作家・外交官であったからである。

この研究に用いたテキストは,ウィクリフ派聖書については,Forshall,J. and Madden,F.(eds.), *The Holy Bible Containing The Old and New Testaments, with the Apocryphal Books, In the Earliest English Versions made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his Followers (WB)*, Oxford University Press, 1850 (reprinted in 1982) である<sup>(1)</sup>。チョーサーの作品については, Benson, L.D. (ed.) *The Riverside Chaucer, Third Edition (CH)*, Houghton Mifflin Company, 1987 である<sup>(2)</sup>。

初出の判定,現代英語(PE)との対応などについては, *The Oxford English Dictionary (OED)*, *Middle English Dictionary (MED)* および『英語語源辞典』(*KDEE*)を主として典拠にした。

議論の展開の方法は,まず現代英語(PE)における-able について形態,音韻,統語上の諸特性を整理する。その後で,時代を中英語に遡って,able 付き派生語の分布状況を2種類のテキストを中心に分析し,さらに,PEにおける-able の特性と中英語における-able の特性とを比較検討して,

造語のルールが確立される過程を探求する。

## 2. 現代英語の-able の特性

接尾辞-able は、語形成だけでなく、音韻論や統語論などの領域においても興味深い特性を持っている。Aronoff(1974,1976), Bauer(1983), Chapin(1967,1970), Marchand(1969), 竝木(1985), 大石(1988), Quirk et al.(1985), Williams(1981)を参考にしながら、PEにおける-able および異形の-ible の特性をまとめてみるとおよそ以下のようになる<sup>(3)</sup>。

- (1) 意味は、a) ~されうる、b) ~に適した、~の価値がある、c) ~しやすい。
- (2) 他動詞に付いて形容詞をつくる。通常、受け身の意味を表す。(例) governable (=be governed), drinkable (=be drunk)
- (3) 自動詞に付いて形容詞をつくる。自動詞の場合には、前置詞を取らないもの((例) changeable, perishable)と、取るものがある。前置詞を取るものは3種類に分かれる。
  - 1) 前置詞が省略されて-able が付く場合((例) reliable, dependable, dispensable), 2) 動詞と前置詞の結合全体に-able が付く場合((例) come-at-able (入手しやすい), getatable (得られる)), 3) 動詞と前置詞の間に-able が付く場合((例) accountable for (釈明する必要がある), liveable with (一緒に暮らせる))
- (4) 名詞に付いて形容詞をつくる。(例) actionable, copyrightable (著作権取得可能である)
- (5) 動詞に-able が付くときは、主として-ity が付いて名詞形になるが、時には-ness が付いて名詞形になることもある。名詞に-able が付くときには、まれに-ity が付くが、-ness がふつうである。Aronoff(1974, p.191)は、名詞+ -able の場合は、-ness のみが可能であるとしているが、marriageability, dutiability のような例があり、必ずしも、そうは言えない。
- (6) 逆成、つまり、接頭辞+動詞+ able の接頭辞が省略された形容詞もある。  
例：unflappable flappable, impossible (a1325 Cursor Mundi) possible (?1350-75)
- (7) 基体に-able が付くとき、少数の語を除いて、第1強勢に移動がないのでクラス 接辞に属す。例外は、compâre:cómparable, rémedy:remédiable, préfér:préférable など<sup>(4)</sup>。
- (8) 最上級や only, last, next などによって修飾された名詞に後置することができる<sup>(5)</sup>。

the best possible use	the best use possible
the greatest imaginable insult	the greatest insult imaginable
the best available person	the best person available
the only suitable actor	the only actor suitable

### 3 . ウィクリフ派聖書の-able

#### 3.1 ウィクリフ派聖書とチョーサー著作集における-able 派生語の比較

WBにおける-able 派生語の総数は101語であり,そのうち初出と推定されるものが,66語ある。一方, CHにおける -able 派生語の総数は34語であり,初出と推定されるものが,21語ある<sup>(6)</sup>。両方のテキストに出てくるものは9語である。これらを便宜上,番号を付してアルファベット順に示すと表1のようになる<sup>(7)</sup>。

表1 ウィクリフ派聖書とチョーサー著作集の-able

(初出の語は で示し,両テキストに出現する語は で示してある)

	ウィクリフ派聖書	チョーサー著作集	対応する現代英語
1	abitable		inhabitable
2	acceptable		acceptable
3	beleuable		credible
4	chaungable-while		mutually
5	chaungeablete		changeability, changeableness
6	chauntable		worthy to be recorded in song
7	contemptible		contemptible
8	corruptible		corruptible
9	couenable		suitable
10	couenably, couenabli		suitably
11	couenableness		suitableness
12	customable		customary
13	customableness		custom
14	defensable		capable of defence
15	delitable		delightful
16	desirable		desirable
17	despeirable		desperate
18	dispisable		worthy to be despised
19	enemyable, enmyable		hostile
20	execrable		execrable
21	impossible, inpossible		incapable
22	incomprehensible		incomprehensible
23	insolible		insoluble, indissoluble
24	irrevocable		irrevocable
25	merciable, mercyable		merciful
26	mesurable		measurable, limited, moderate
27	mesurably		measurably, moderately
28	noumbrable		capable of being numbered
29	ouertrowable		capable of being suspected
30	passible		able to suffer
31	peersable		able to pierce

32	persuable	persuasible
33	pesible	peaceable, peaceful, appeasable peaceably
34	pesibli, pesebli, peesibli, pesibleli	
35	pesibilte, pesybilte	peaceableness, calm, peace that be done
36	possible	capable of being entreated
37	preyable	praisable, worthy of praise
38	preysable	profitable
39	profitable	more profitable
40	profitablere	profitably
41	profitabli	approved, able to be proved
42	prouable	reprehensible
43	reprehensible	reprovable
44	repreuable	ready to be sold
45	sillable	capable of being subjected
46	soietable	steadfast
47	stable	steadfastly
48	stabilly, stabli	sufferable
49	suffrable	capable of being touched
50	toucheable	able to be touched
51	tretable	unchastisable, incorrigible
52	unchastisable, unchaastisable	
53	unable	unable
54	uncomuncyable	incommunicable
55	uncomprehensible	incomprehensible
56	incorrigible	incorrigible
57	uncorruptible	uncorruptible
58	uncouenable, uncouenable	inconsistent, unfitting, inopportune
59	uncouenabli, uncouenably	inconsistently, inopportunely
60	uncoupable, unculpable	blameless
61	uncredible	incredible
62	uncurable	incurable
63	undepartable, unpartable	unpartible, indivisible
64	understandable	capable of understanding
65	undistriable	indestructible
66	uneymable	incapable of reckoning
67	unenarrable, unnarrable	that may not be told
68	unexpugnable	impregnable
69	unfilable, unfillable	insatiable
70	unhabitable, unabitable	not habitable
71	unhealeable	incurable
72	unleeuable	unbelieving
73	unmerciable	unmerciful
74	unmesurable	unmeasurable, immoderate
75	unmesurably	immoderately

ウィクリフ派聖書における接尾辞-able について

76	unmouable, unmeuable, unmoevable		immovable, stable
77	unmouableness		immovableness
78	unnoble		ignoble
79	unnoblei,unnobley		ignobleness
80	unnoumbrable, vnnoumbreable		innumerable
81	unouerpassable		insurpassable, insuperable
82	unouertrowable		not capable of being suspected
83	unpesible		unquiet, restless
84	unpliable		unbending
85	unportable		insupportable
86	unpossible		impossible
87	unpreiable		incapable of being entreated
88	unprofitable		unprofitable
89	unreasonable		unreasonable, irrational
90	unsaciable		insatiable
91	unscapable		inevitable
92	unserchable		unsearchable
93	unsuffrable, unsuffreable		intolerable
94	untellable		ineffable, that may not be told
95	untolerable		insufferable
96	untrowable, untrouable		not expected, incredible
97	unenkusable		impregnable
98	unuisible, unuysible		invisible
99	unweleuable		that may not fade
100	vengeable		able to take vengeance
101	variable		execrable, reproachable
102		abhomynable	disgusting, detestable
103		agreeable	agreeable
104		agreeably	agreeably
105		amiable	amiable
106		credible	credible
107		dampnable	damnable, worthy of damnation
108		dampnably, dampnably	damnably
109		deceyvable, desceyvable, dissevable	deceitful,deceptive
110		digestible	digestible
111		discordable	opposing, antagonistic
112		durable	durable
113		durabilite	durability
114		excusable	excusable
115		fusible	fusible
116		immoevablete	immovability
117		mutable	mutable
118		mutabilite	mutability

119		palpable	palpable
120		perdurable	perdurable, eternal
121		perdurably, perdurably	eternally
122		possibli	possibly
123		possibility	possibility
124		semblable	similar
125		stability	stability
126		uncharitably	uncharitably

*WB*と*CH*における-ableの語彙数は、重複する9語も含めて比較すると101対34となる。両テキストの総語数を考慮に入れずに、単純に比較するならば、*WB*のほうが3倍の量となる。これは、*WB*がラテン語のウルガタ聖書からの翻訳であったことと関係があると思われる。実際に聖書の数箇所について比較対照を行ってみることにする。以下、aが*WB*のEarly Version(*WBI*)、bがウルガタ(*VUL*)、cが*The New English Bible*(*NEB*)である。

- (1) a . Be thei maad *unmouable* as a stoon, to the tyme, Lord, that thi puple passe;  
b . fiant *inmobiles* quasi lapis donec pertranseat populus tuus Domine  
c . ...they stayed *stone-still*, while thy people passed, O Lord, (Ex.15:16)
- (2) a . ...for euery word schal not be *impossible* anemptis God.  
b . ...quia non erit *impossible* apud Deum omne verbum  
c . ...for God's promises *can never* fail. (Luke 1:37)
- (3) a . A! the highnesse, or depnesse, of the richesse of wysdom and kunnyng of God; hou *incomprehensyble* be his domes, and his wey is *unserchable*.  
b . o altitudo diuitiarum sapientiae et scientiae Dei quam *inconprhensibilia* sunt iudicia eius et *investigabiles* viae eius  
c . O depth of wealth, wisdom, and knowledge in God! How *unsearchable* his judgements, how *untraceable* his ways! (Rome 11:33)
- (4) a . ...that thei take a *corruptible* crowne, we forsothe uncorrupt.  
b . et illi quidem ut *corruptibilem* coronam accipiant nos autem incorruptam  
c . They do it to win a *fading* wreath; we, a wreath that never fades. ( Cor. 9:25)
- (5) a . Lo! now a tyme *acceptable*, lo! now a day of heelthe.  
b . ecce nunc tempus *acceptabile* ecce nunc dies salutis  
c . The hour of *favour* has now come; now, I say, has the day of deliverance dawned. ( Cor. 6:2)



ウィクリフ派聖書における接尾辞-able について

表 2 は、WB または CH が初出と推定される語を、廃語 (obsolete) と判定されるものと、PE として現存するものを品詞別に分類したものである。

表 2 初出と推定される-able 派生語 (PE はつづりを補正してある。)

	初出と推定される-able 派生語	
ウィクリフ派聖書を初出とする語	廃語	abitable, despairable, enemyable, infilable, overtrowable, sillable, soietable, uncommunicable ( incommunicable), undistriable( undestructible), uneymable, unexpugnable( inexpugnable), unleevable, unmerciable ( unmerciful), unnarrable, unnable, unscapable( unescapable), untrowable( unbelievable), unweleuable, vengeable( vengeful)
	形容詞	acceptable, believable, chantable, contemptible, corruptible, customable, defensible, desirable, execrable, incomprehensible, insoluble, irrevocable, peaceable, persuasible, praisable, provable, reprehensible, touchable, unable, unchastisable, uncomprehensible, uncorruptible, unculpable, uncurable, understandable, uninhabitable, unhealable, unmeasurable, unmovable, unpartible, unpliant, unportable, unsatiabile, unsearchable, untellable, intolerable, unvisible, variable
	副詞	measurably, peaceably, profitably, unmeasurably, unnobly
	名詞	changeability, customableness, peaceableness, unmovableness
チョ - サ - 著作集を初出とする語	廃語	
	形容詞	agreeable, amiable, credible, digestible, discordable, durable, excusable, fusible, mutable, palpable, perdurable, semblable,
	副詞	agreeably, damnably, possibly, uncharitably,
	名詞	durability, immovability, mutability, possibility, stability,

注目すべきことには、CH 初出には廃語はなく、すべてが PE として現在でも使われているという事実である。一方、WB は、廃語はかなりあるものの、初出の 7 割以上の 47 語が PE として使われているのである。名詞に目を向けるならば、WB では、初出総数に比べて名詞の数は少なく、-ity と -ness の両方が使われているが、-ness のほうが多い。一方、CH では、すべてが -ity である。

### 3.2 ウィクリフ派聖書における-able 派生語の特性

Quirk et al.( 1985, p.1551) では、-ness と -ity の違いについて概略、次のように説明している。-ness の付いた名詞形はあくまでも「臨時的; その場限りの (ad hoc)」という意味を持ち、基体の意味に段階的に近づく未完成の状態を表している。一方、-ity は基体の持つ意味の完成を表し、いわば画一的で制度化された面白味のない (institutionalized) イメージを持つ。したがって、-ity の場合は、辞書に登録された語という確立した地位を与えられているが、-ness の場合には、臨時的に形容詞に付いて、その形容詞の持つ意味を直接的に表現しようとする。

この Quirk らの考え方に従ってみると、WB の翻訳の姿勢、ひいては、聖書観が、用いる言葉に

も反映しているのではないかと思わされるようになる。実際の事例は少ないが、名詞形を作るのに -ness のほうを好む傾向があるというのが1つの証拠である。さらに、接頭辞を見てみると、in- よりも、un- のほうがはるかに多い。Quirk et al. (1985, p.1551) は、in- と un- についても、-ity と -ness の関係と同様の見方をしている。in- と un- について、前者は外国風、後者は国内風という定義を与えている。表2でも分かるように、WB は圧倒的に un- が多いのである。

#### 4. おわりに

現代英語における -able 派生語の特性について若干の検討を加えた後、その知見を意識に留めながらウィクリフ派聖書をチョーサー著作集と対比させながら -able 派生語について分析を行ってみた。

英語における -able 派生語の出現 (c1250) は形容詞 able の出現 (c1338) よりもおおよそ100年前前であると推定される。したがってウィクリフやチョーサーが著作や翻訳で活躍する頃には、-able 派生語はある程度普及していたのではないかと思われる<sup>(8)</sup>。しかしながら、今回の調査で分かったことは、-able 派生語についても、ウィクリフとチョーサーの貢献は大きいと考えることができる。ウィクリフは66語を造り、チョーサーは21語を造ったと考えられるのである。しかも、これらのうちの大部分が現代英語にまで生き延びているのである。

ウィクリフと彼の信奉者たちの聖書翻訳の業績は、比類なく偉大なものであったことは、ことさら多言を要しないであろう。今回、本小論で扱ったテーマはごく狭い範囲のものに限ったものであったが、そのわずかな作業を通じてウィクリフたちの精神の偉大さを感じ取ることができたように思う。ラテン語を解さぬイギリス人同胞のために、庶民のことばを使って翻訳を行うという業がどんなに困難な仕事であったかは想像もつかないほどである。翻訳をする中で新しい語を沢山生み出した。そのすべてを数えるならば、恐らく千に近づくであろう。日常性を越えた聖書のことばを分かりやすく説明しようと努める中で生まれたことばであろう。この苦労は当然ながら統語法にも及んだであろう。統語法の調査については今後の課題にしたいと考えている。

#### 注

- (1) ウィクリフ派聖書のテキストとしては、現在までのところ Forshall & Madden 版以外には典拠とすべきものが存在しない。このテキストは Early Version と Later Version の2種類が平行して印刷されているが、本小論において提示されているデータは、特に断らない限り、双方共通のものである。
- (2) Benson 版は現在までのところ、チョーサーの著作集としては、最大のものである。収録されている作品は、*The Canterbury Tales*, *Boece*, *Troilus and Criseyde*, *The Legend of Good Women*, *A Treatise on the Astrolabe*, *The Romaunt of the Rose* およびチョーサー作と推定されている短篇の散文と詩群である。
- (3) -ible は、不定詞が -ire, -ere で終わるラテン語動詞の派生語尾で、意味は -able と同じである。-able は PE においても新語を造り続けているが、-ible 付きの派生語はほとんど固定化している。(OED)(KDEE)
- (4) Aronoff (1974) は、-able はクラス 接辞とクラス 接辞両方の性質を持っているとしているが、十

分なデータを検討した結果の結論とは思えない。

- (5) Quirk (1985) pp.418-9.
- (6) *WB* または *CH* の初出以外の語はすべて、それ以前に存在していたものであることは言うまでもないことだが、これらの中の多くは *PE* として現在も用いられている。とりわけ、*possible* に至っては、逆成で、*impossible* (a1300) から恐らく数十年遅れて出てきた語であるようだが (*OED* では 13\_ \_ と表記している)、わずかな年しか隔てていないだろう *WB* にも *CH* にも使われるようになっており、印刷術のなかった時代の語 (ことば) の流通がどのように行われていたのかについて、本小論とは直接関係のないことではあるが、新たな問題として興味を持たざるをえない。
- (7) 便宜上、チャーターからのデータは 100 番以降に示した。
- (8) 形容詞 *able* については、寺田 (2003) および寺田 (2005) を参照願いたい。

#### 参考文献

- Aronoff, M., “-able.” *NELS 5*, 1974, pp.183-91
- Bauer, Laurie., *English Word-formation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1983
- Benson, L.D. (ed.), *The Riverside Chaucer*. Boston: Houghton Mifflin Company, 1987
- Hudson, Anne. (ed.), *English Wycliffite Sermons*. volume 1. Oxford: Clarendon Press, 1983
- Kurath, Hans, S.M.Kuhn and John Reidy, *Middle English Dictionary. (MED)* Ann Arbor, MI: University of Michigan, 1952-
- Matthew, F.D. (ed.), *The English Works of Wyclif*. 2nd ed. London: Published for the Early English Text Society, by Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd., 1902
- Murray, J.A.H., H. Bradley, W.A. Craigie and C.T. Onions, *The Oxford English Dictionary. (OED)* Oxford: Clarendon Press, 1933
- 竝木崇康 『語形成』大修館, 1985
- 大石強 『形態論』開拓社, 1988
- Quirk, Randolph, Greenbaum, S., Leech, G. and Svartvik, J., *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman, 1985
- Robinson, F.N. (ed.), *The Works of Geoffrey Chaucer*. 2nd ed. Boston: Houghton Mifflin Company, 1957
- Selkirk, Elisabeth O., *The Syntax of Words*. Cambridge, MA: The MIT Press, 1982
- 寺澤芳雄 (編集主幹) 『英語語源辞典』( *KDEE* ), 研究社, 1997
- 寺田正義 「ウィクリフ派新約聖書における Can, May および Must について」, 『聖学院大学論叢』第 15 巻 第 2 号, 2003, pp.109-123
- 寺田正義 「ウィクリフ派聖書における May について」, 『聖学院大学論叢』第 17 巻 第 2 号, 2005, pp.29-42